



Program / Programme



ŁÓDŹ DESIGN FESTIVAL 2011

20-30/10/2011 // Główny weekend / Main weekend / 20-23/10/2011

CHANGE!

www.lodzdesign.com

LDZIGN PARADYZ GROUP PATRON OF THE 5TH FESTIVAL

Program / Timetable

14.10 / Piątek / Friday
19.00 / **Wernisaz / Opening:** Jurczyk Design, *Jurczyk Design projektuje* – wystawa towarzysząca / *Designed by Jurczyk Design* – accompanying exhibition, Galeria Opus **18**

Główny Weekend / Main Weekend

20.10 / Czwartek / Thursday

12.00-14.00 / **Konferencja / Conference:** *Finansowanie sztuki w przestrzeni publicznej / Financing art in public space*, Akademicki Ośrodek Inicjatyw Artystycznych **19**
Wernisaże / Openings:
10.00 / *Architects Welcome!* – zbiorowa wystawa towarzysząca / accompanying group exhibition, Atak Design **11**
16.00 / *Stuccowork of CHANGES* – accompanying exhibition, Lofty „J Scheiblera” **5**
17.00 / *PININFARINA nieznany – ORBITAL* i inne arcydzieła Designu – wystawa towarzysząca / *PININFARINA unknown – ORBITAL and other masterpieces of design* – accompanying exhibition, Alto Galeria **9**
17.30 / Archimode **2**:
- *Sprawy, Na zmianę* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *In turns* – accompanying group exhibition
- *Młody Polski Design – wybrane obiekty* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Young Polish Design – Selected Objects* – accompanying group exhibition
- *LDZ BOY* – zbiorowa wystawa towarzysząca / accompanying group exhibition
MSES KOŁO by Janusz Kaniewski – Mobilna Sala Ekspozycyjno-Szkoleniowa / Mobile KOŁO Exhibition – Training Room, Archimode **2**

18.00 / **18.30 /** **Otwarcie Festiwalu & wręczenie nagród make me! / Opening of the Festival & make me! award ceremony**

18.30 / **Wystawy / Exhibitions:** Centrum Festiwalowe **1**
- *NeoFarm* – wystawa zbiorowa, Program Główny / group exhibition, Main Programme
- *Przekierowanie. O zmianie w architekturze* – wystawa zbiorowa, Program Główny / *Redirection. Change in architecture* – group exhibition, Main Programme
- Nika Zupanc, *Przemiełno z wiatrem* – wystawa specjalna / *Gone with the wind* – special exhibition
- ... i obudziłem się w Europie – zbiorowa wystawa specjalna / ... and I woke up in Europe – special group exhibition
- *Ruchoma wyspa – Kitchen Budapest* – wystawa specjalna / *Moving island – Kitchen Budapest* – special exhibition
- *Rzeźbiąc w świetle, czeskie lampy stołowe 1950-1990* – zbiorowa wystawa specjalna / *Light Sculptures, Czech Table Lamps 1950-1990* – special group exhibition
- *Przegląd Szkół* – zbiorowa wystawa pokonkursowa / *School Review* – post-contest group exhibition
- *make me!* – zbiorowa wystawa pokonkursowa / post-contest group exhibition
- Kinnarps, *Twórcze spotkania!* – wystawa towarzysząca / *Creative Meetings!* – accompanying exhibition
- *Ceramika Paradyż, My Way Paradyż Group* – stoisko produktowe / presentation of products
- *Ceramika Paradyż, Wystawa prac we współpracy z Akademią Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi / Exhibition organised in cooperation with the Strzemiński Academy of Art in Łódź*
- *must have* – zbiorowa wystawa towarzysząca / accompanying group exhibition
- *Cad Projekt, Zmiany w projektowaniu – CAD Projekt K&A prezentuje program CAD Decor 2.0 i Render PRO* – stoisko produktowe / *Changes in design – CAD Projekt K&A presents CAD Decor 2.0 and Render PRO software* – presentation of products
- *Interprint, Combinations* – wystawa towarzysząca / accompanying exhibition
- *BoConcept, IKEA, Kinnarps, Energia Wnętrza, Styl Skandynawski* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Interior Energy, Scandinavian Style* – accompanying group exhibition
- *Stowarzyszenie Twórców Grafiki użytkowej, Przeprojektowane?* – zbiorowa wystawa towarzysząca / Association of Applied Graphic Designers, *Overdesigned?* – accompanying group exhibition
- *Dziecinada – polski dizajn dla dzieci* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Childishness – Polish design for children* – accompanying group exhibition
- *Poczta Polska S.A., Polskie znaczki pocztowe* – wystawa towarzysząca / *Polish Stamp Design* – accompanying exhibition
- *DuPont, Fresh Light of Corian®* – wystawa towarzysząca / accompanying exhibition
- *Rosenthal, 50 lat Rosenthal Studio-Line, 50 lat designu* – wystawa towarzysząca / *50 years of design* – accompanying exhibition
- *Gispen, NgispeN* – wystawa towarzysząca / accompanying exhibition
- *Współczesna polska fotografia wnętrz* – wystawa zbiorowa / *Contemporary Polish Interior Photography* – group exhibition
- *Design Faction* – zbiorowa wystawa towarzysząca / accompanying group exhibition
- *Monika Jaworska, Modus Vivendi* – wystawa pokonkursowa Złotej Nitki 2011 / *Golden Thread 2011* post-contest exhibition
- *Gosia Golińska, Remigiusz Biernacki, Ludzka przestrzeń/zmiana* – wystawa towarzysząca / *Human Space/Change* – accompanying exhibition
- *IKEA, Od szkiców w Sztokholmie do tkanin dla domu* – wystawa towarzysząca / *From sketches in Stockholm to textiles for homes* – accompanying exhibition
- *IKEA My Way* – zbiorowa wystawa pokonkursowa / post-contest group exhibition
- *Karolina Halatek, Enter Me – Spiritual Design* – wystawa towarzysząca / accompanying exhibition

19.30 / **Wystawy / Exhibitions:** Dom Towarzystwa Kredytowego **17**
- *Cieszyn, Śląska Rzecz 2010* – pokonkursowa wystawa towarzysząca / *Silesian Icon 2010* – post-contest exhibition
- *Elle, Fashion Flash. Moda w obiektywie Elle* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Fashion Flash. Fashion in Elle Lens* – accompanying group exhibition
- *Wystawa Katedry Biznesu Akademii Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Exhibition by the Jewellery Studio at the Strzemiński Academy of Art in Łódź* – accompanying group exhibition
- *Anna Gawłowska, Szklany Warzywniak* – wystawa towarzysząca / *Glass Vegetable Garden* – accompanying exhibition
- *Staaty, Aukcja Dizajnu* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Design Auction* – accompanying group exhibition
- *Domostera.pl, Bryła.pl, Czas przeszły dokonany* – prezentacja multimedialna / *Simple Past* – multimedia presentation
20.30 / *Kanciapa Kuztom Kreatoniz, Kasztop Bajks* – wystawa towarzysząca / *Custom Bikes* – accompanying exhibition, Miejski Punkt Kultury Prexer – Ut. **16**

21.10 / Piątek / Friday
11.15-18.00 / **Wykłady / Lectures:** Centrum Festiwalowe **1**
INSPIRACJE / INSPIRATIONS
11.15 / *Ksenia Kaniewska, Ukraina. Mój kawalek tej drogi* (pol.) / *Ukraine. My share of this path* (pl)
12.00 / *Aleksandr Mukomelov, Ukraińska rzeczywistość współczesnego designu* (ros.) / *Ukrainian realities of contemporary design* (ru)
12.45 / *Marek Cecula, Ceramika 21 wieku* (pol.) / *21st century ceramics* (pl)
13.30 / *Jarostaw Trybuś, Przekierowanie. O zmianie w architekturze* (pol.) / *Redirection. On change in architecture* (pl)
14.15-15.15 / *przerwa kawowa / coffee break*
15.15 / *BCXSXY, NeoFarm* (ang.) / (en)
16.00 / *Richard Hutten, Homo Ludens – Człowiek grający* (ang.) / *Homo Ludens. The playing man* (en)
16.45 / *Stefan Nilsson, Nowy Skandynawski Design – zmiany i trendy w Szwecji i krajach ościennych* (ang.) / *New Scandinavian Design – changes and new trends from Sweden and neighboring countries* (en)
17.30 / *Federico Luti, Kartell* – prezentacja (ang.) / *Kartell* – presentation (en)
18.00 / *Idea MM, Barbara Lehmann, Kolekcje meblowe Cassina autorstwa Le Corbusier, Pierre Jeanneret i Charlotte Perriand w aspekcie autentyczności* (wł.) / *Le Corbusier, Pierre Jeanneret and Charlotte Perriand's Cassina furniture collections and the aspect of authenticity* (it), andeL's Hotel **12**
Projekcje / Films: Muzeum Kinematografii **3**
Helvetica (ang.), reż./dir. Gary Hustwit, (en) (80 min.)
Objectified (ang.), reż./dir. Gary Hustwit, (en) (75 min.)
Wernisaże / Openings:
17.00 / *eitu, ZaMIANA* – wystawa towarzysząca / *ExCHANGE* – accompanying exhibition, Zmiana tematu **8**
18.00 / *Maciej Strumilno, Qi i roztańczona tkanina* – wystawa towarzysząca / *Qi & Dancing Fabric* – accompanying exhibition, Akademicki Ośrodek Inicjatyw Artystycznych **19**
19.00 / *Agnieszka Lasota, ... A ten pokój będzie pusty* – wystawa towarzysząca / *... And this room will be empty* – accompanying exhibition, Zona Sztuki Aktualnej **4**
19.30 / *Cassina, Prawdziwy kolor* – wystawa towarzysząca / *Authentic Colour* – accompanying exhibition, andeL's Hotel **12**
20.30 / *aukcja mebli z wystawy Prawdziwy kolor / auction of furniture from the Authentic Colour exhibition, andeL's Hotel* **12**
Na aukcji będzie można nabyć kolekcję foteli LC2, LC3, leżanki LC4 oraz wiele innych oryginalnych arcydzieł designu autorstwa Le Corbusier, LC4 chaise lounge, and many other Le Corbusier design masterpieces.
Impreza / Party: *Mega Total Design Party, Jazzka* **24**
17.00 / *Wstęp wyłącznie z karnetem lub identyfikatorem festiwalowym. Liczba miejsc ograniczona. / Admission only for multi-entrance ticket/festival ID holders. Limited number of participants.*
MOOMOO Architects, % – wystawa towarzysząca / accompanying exhibition, Pracownia MOOMOO Architects **6**

22.10 / Sobota / Saturday
09.00-00.00 / *MSES KOŁO by Janusz Kaniewski* – Mobilna Sala Ekspozycyjno-Szkoleniowa / Mobile KOŁO Exhibition – Training Room, miejsce parkowania / parks at: Rynek Manufaktury **25**
10.00-16.00 / **Przegląd Portfolio / Portfolio Review**, Muzeum Kinematografii 03
Projekcje / Films: Muzeum Kinematografii **3**
Dizajnerki (pol.) / *Dizajnerki – Polish Women in Design* (pl), reż./dir. Jacek Dużyński (60 min.)
12.30 / *Poużywajmy sobie. Historia polskiego wzornictwa* (pol.) / *Let's Use It. The History of Polish Design* (pl), reż./dir. Malgorzata Olimpia Świdarska (58 min.)
13.00-16.00 / **Warsztaty projektowe dla dzieci: Paradyżowa Kraina / Design workshops for children: Paradyż Land**, Ceramika Paradyż, Centrum Festiwalowe **1**
16.00-18.00 / *Wstęp wolny dla dzieci do sali Paradyżowej Krainy / Free entrance to Paradyż Land for children, Ceramika Paradyż*
11.15-17.15 / **Wykłady / Lectures:** Centrum Festiwalowe **1**
HISTORIA: Zaprojektowane dla zmiany / HISTORY: Design for change
11.15 / *Józef Mrozek, Zmiana i trwanie* (pol.) / *Change and lasting* (pl)
12.00 / *Kerstin Wickman, Związek między strukturą a zmianą* (ang.) / *The relation between structure and change* (en)
12.45 / *Victor Margolin, Design w dobrym społeczeństwie* (ang.) / *Design in the Good Society* (en)
13.30 / *David Crowley, Fikcyjny Design* (ang.) / *Design Fictions* (en)
14.15-15.15 / *przerwa kawowa / coffee break*
15.15 / *Krystyna Łuczak-Surówka, Nawet tradycja podlega zmianie* (pol.) / *Even tradition changes* (pl)
16.00 / *Tomek Rygalk, nasz Design* (pol.) / *our Design* (pl)
16.45 / *DuPont, Przemysław Stopa, Design w przestrzeniach publicznych – dyskusja o ergonomii i architekturze* (pol.) / *Design in public space – discussion about ergonomics and architecture* (pl)
Wernisaże / Openings:
16.00 / *Chrum.Company, Tu było kino* – wystawa towarzysząca / *There used to be a cinema here* – accompanying exhibition, Klubokawiana Owoce i Warzywa **15**
17.00 / *Albino Celato, Enrico Benetta, Moja przestrzeń* – wystawa towarzysząca / *My Space* – accompanying exhibition, Diehl Deco **10**
18.00 / *Obraz* – zbiorowa wystawa towarzysząca / *Image* – accompanying group exhibition, Allmendinger **14**
19.00 / *Grupa Cukier, PechaKucha Night Łódź – Review* – zbiorowa wystawa towarzysząca / accompanying group exhibition, Textorial Park **20**
20.00 / *5. urodziny Studio Rygalk / 5th birthday of Studio Rygalk*, Studio Rygalk **7**
20.00-21.00 / **Wykład zamknięty / Closed lecture:** *Extreme Mobility 2020. Raport z najnowszych i najciekawszych koncepcji transportu na europejskich uczelniach projektowych / Extreme Mobility 2020. A report on the latest and most interesting concepts of transport in European higher schools of design*, Fever **23**
Impreza / Party: *KOŁO. Proudly made in Poland*, Fever **23**
Wstęp wyłącznie z karnetem lub identyfikatorem festiwalowym. Liczba miejsc ograniczona. Współorganizatorem imprezy jest Sanitec KOŁO, Łódź Design i Kaniewski Haute Design. / Admission only for multi-entrance ticket / festival ID holders. Limited number of participants. The party organised by Sanitec KOŁO, Łódź Design and Kaniewski Haute Design.

23.10 / Niedziela / Sunday
10.00-16.00 / **Przegląd Portfolio / Portfolio Review**, Muzeum Kinematografii **3**
Panel dyskusyjny / Discussion panel: *Dobre Wnętrze, Estetyka i ergonomia na równych prawach w nowatorskich kuchniach / Aesthetics and ergonomics as equally important values in modern kitchens*, Muzeum Kinematografii **3**
19.00-21.00 / **Wykłady / Lectures:** Centrum Festiwalowe **1**
ARCHITEKTURA: Przekierowanie. Sześć wykładów o zmianie w architekturze / ARCHITECTURE: Redirection. Six lectures on change in architecture
11.15 / *Łukasz Biskupski, Prosto z ulicy. Street art a globalny przemysł kulturowy* (pol.) / *Straight from the street. Street art and the global culture industry* (p)

24.10 / Poniedziałek / Monday
09.00-15.00 / **Warsztaty / Workshops:** *NeoFarming*, BCXSXY, Centrum Festiwalowe **1**
11.00-15.00 / *Dora Hara performance: „INTO COOOLORS – first”, czyli społeczne malowanie obrazu monumentalnego na jedwabiu / „INTO COOOLORS – first”, this is creating monumental, Painting Social on silk, Centrum Festiwalowe* **1**
Warsztaty / workshops: dr Dora Hara, *Z pędzla – malowanie wzorów na tkaninie jedwabnej / Paint it! – painting patterns on silk*, Centrum Festiwalowe **1**

25.10 / Wtorek / Tuesday
11.00-15.00 / *Dora Hara performance: „INTO COOOLORS – first”, czyli społeczne malowanie obrazu monumentalnego na jedwabiu / „INTO COOOLORS – first”, this is creating monumental, Painting Social on silk, Centrum Festiwalowe* **1**
Warsztaty / workshops: dr Dora Hara, *Z pędzla – malowanie wzorów na tkaninie jedwabnej / Paint it! – painting patterns on silk*, Centrum Festiwalowe **1**

26.10 / Środa / Wednesday
12.00 / **Wernisaz z ogłoszeniem wyników konkursu / opening and announcement of the results: XVII Konkurs im. Władysława Strzemińskiego – Projekt 2011 / 22nd Strzemiński Competition – Design 2011**, Galeria Kobra, Akademia Sztuk Pięknych w Łodzi **18**
Wykład i ćwiczenia / Lecture and exercises: prof. Jan D. Antoszkiewicz, dr Dora Hara, *Mózgów burza – gimnastyka twórczości / Brainstorm – creative exercise* (pl), Centrum Festiwalowe **1**
Wykład / Lecture: prof. Jan D. Antoszkiewicz, dr Dora Hara, *Designer > = < Manager* (pol.), Centrum Festiwalowe **1**
Warsztaty / Workshops: dr Janusz Kucharski, Centrum Festiwalowe **1**
CZARNE TO BIAŁE / BLACK IS WHITE
MNIEJ > WIĘCEJ (MNIEJ znaczy WIĘCEJ) / LESS > MORE (LESS is MORE) projektowaNIE! / *designNO!*
Wernisaz / Opening: społecznego obrazu „INTO COOOLORS – first” Dora Hara performance / „INTO COOOLORS – first” social painting by Dora Hara, Centrum Festiwalowe **1**

27.10 / Czwartek / Thursday
12.00 i 16.00 / **Warsztaty / Workshops:** dr Tamara Sass, *Pomiędzy dotykami, a czasem / Between touch and time*, Centrum Festiwalowe **1**
Wykład / Lecture: dr Milena Romanowska, *Murale - otwarta galeria, czy przestrzeń kontestacji? / Murals – an open gallery or a space for rebellion?*, Centrum Festiwalowe **1**

12.00 i 14.00 / **Panel dyskusyjny / Discussion panel:** *Dobre Wnętrze, Estetyka i ergonomia na równych prawach w nowatorskich kuchniach / Aesthetics and ergonomics as equally important values in modern kitchens*, Muzeum Kinematografii **3**

15.00 / **Panel dyskusyjny / Discussion panel:** *Dobre Wnętrze, Estetyka i ergonomia na równych prawach w nowatorskich kuchniach / Aesthetics and ergonomics as equally important values in modern kitchens*, Muzeum Kinematografii **3**

28.10 / Piątek / Friday
11.00-20.00 / **Remade Market**, Centrum Festiwalowe **1**
Projekcje / Films: Muzeum Kinematografii **3**
Helvetica (ang.), reż./dir. Gary Hustwit, (en) (80 min.)
18.30 / *Objectified* (ang.), reż./dir. Gary Hustwit, (en) (75 min.)

29.10 / Sobota / Saturday
11.00-20.00 / **Remade Market**, Centrum Festiwalowe **1**
Warsztaty / Workshops: Akademia SZUKaterii & Aniro, Geoffroy Lhoest, *Czy SZUKAteria nadąża za zmianami? / Does stuccowork keep up with changes?*, Centrum Festiwalowe **1**
Wykłady / Lectures: Muzeum Kinematografii **3**
GRAFIKA: Design zmiennym jest? / GRAPHIC: Fikcyjne Design?
10.00 / *Rene Wawrzekiewicz, Polska grafika projektowa jako forma transformacji, racjonalizacja i dezorganizacja* (pol.) / *Polish design graphics as a form of transformation, rationalisation and disorganisation* (pl)
10.40 / *Kuba Sowiński, Evolucja graficzna magazynu projektowego 2+3D* (pol.) / *Graphic evolution of the 2+3D design magazine* (pl)
11.20 / *Katarzyna Worpus-Wrońska, Treść, przekazy i forma* (pol.) / *Content, message and form* (pl)
12.10 / *Magdalena Frankowska, Artur Frankowski, Design i sztuka. Projektowanie dla instytucji kultury* (pol.) / *Design and art. Designing for institutions of culture* (pl)
12.50 / *Daniel Mzieliński, Tamadezeina i co zrobić żeby nie zdechło* (pol.) / *Tamadezeina – what to do for it not to die* (pl)
13.30 / *Mateusz Obarek, Maciej Rytczak, Aby ogród rozkwitł, czyli o rebrandingu Olisztyna* (pol.) / *A blossoming garden, or on rebranding of Olisztyn* (pl)
14.10 / *Justyna Kucharczyk, Po co to komu? – informacja w przestrzeni publicznej* (pol.) / *Who needs it? – information in public space* (pl)
15.00 / *Szefan Malolepszy, Maciej Konopka, Dawid Korzekwa, Design 2 i 3D w Polsce* (pol.) / *2D and 3D design in Poland* (pl)
15.40 / *Gestalten, Sven Ehmann, Zmienienna perspektywa – moje odkrywanie mediów na nowo* (ang.) / *Changing perspective – a personal re-exploration of media* (en)
16.20 / *Agata Szydłowska, STGU na Łódź Design. Czy wszystko jest już zaprojektowane?* (pol.) / *STGU for Łódź Design. Has everything been designed yet?* (pl)

16.00-20.00 / **Panel dyskusyjny / Discussion panel** wokół książki Romualda Loeglera, *Miasto to nie architektoniczna zabawa / about Romuald Loegler's book, The City is Not an Architectural Plaything*, Muzeum Kinematografii **3**
19.00-21.00 / **Aukcja przedmiotów z wystawy Aukcja Designu / Auction of objects from the Design Auction exhibition**, Dom Towarzystwa Kredytowego **17**
PechaKucha Night Łódź vol. 7, Textorial Park **20**
PechaKucha organizowana wraz z Regionalnym Kongresem Kultury. / **PechaKucha** is organised in cooperation with the Regional Congress of Culture.

20.20 / **20.20 /** **20.20 /**

21.00 / **21.00 /** **21.00 /**

22.00 / **22.00 /** **22.00 /**

23.00 / **23.00 /** **23.00 /**

24.00 / **24.00 /** **24.00 /**

25.00 / **25.00 /** **25.00 /**

26.00 / **26.00 /** **26.00 /**

27.00 / **27.00 /** **27.00 /**

28.00 / **28.00 /** **28.00 /**

29.00 / **29.00 /** **29.00 /**

30.00 / **30.00 /** **30.00 /**

31.00 / **31.00 /** **31.00 /**

21.10 / Piątek / Friday
11.15-18.00 / **Wykłady / Lectures:** Centrum Festiwalowe **1**
INSPIRACJE / INSPIRATIONS
11.15 / *Ksenia Kaniewska, Ukraina. Mój kawalek tej drogi* (pol.) / *Ukraine. My share of this path* (pl)
12.00 / *Aleksandr Mukomelov, Ukraińska rzeczywistość współczesnego designu* (ros.) / *Ukrainian realities of contemporary design* (ru)
12.45 / *Marek Cecula, Ceramika 21 wieku* (pol.) / *21st century ceramics* (pl)
13.30 / *Jarostaw Trybuś, Przekierowanie. O zmianie w architekturze* (pol.) / *Redirection. On change in architecture* (pl)
14.15-15.15 / *przerwa kawowa / coffee break*
15.15 / *BCXSXY, NeoFarm* (ang.) / (en)
16.00 / *Richard Hutten, Homo Ludens – Człowiek grający* (ang.) / *Homo Ludens. The playing man* (en)
16.45 / *Stefan Nilsson, Nowy Skandynawski Design – zmiany i trendy w Szwecji i krajach ościennych* (ang.) / *New Scandinavian Design – changes and new trends from Sweden and neighboring countries* (en)
17.30 / *Federico Luti, Kartell* – prezentacja (ang.) / *Kartell* – presentation (en)
18.00 / *Idea MM, Barbara Lehmann, Kolekcje meblowe Cassina autorstwa Le Corbusier, Pierre Jeanneret i Charlotte Perriand w aspekcie autentyczności* (wł.) / *Le Corbusier, Pierre Jeanneret and Charlotte Perriand's Cassina furniture collections and the aspect of authenticity* (it), andeL's Hotel **12**
Projekcje / Films: Muzeum Kinematografii **3**
Helvetica (ang.), reż./dir. Gary Hustwit, (en) (80 min.)
Objectified (ang.), reż./dir. Gary Hustwit, (en) (75 min.)
Wernisaże / Openings:
17.00 / *eitu, ZaMIANA* – wystawa towarzysząca / *ExCHANGE* – accompanying exhibition, Zmiana tematu **8**
18.00 / *Maciej Strumilno, Qi i roztańczona tkanina* – wystawa towarzysząca / *Qi & Dancing Fabric* – accompanying exhibition, Akademicki Ośrodek Inicjatyw Artystycznych **19**
19.00 / *Agnieszka Lasota, ... A ten pokój będzie pusty* – wystawa towarzysząca / *... And this room will be empty* – accompanying exhibition, Zona Sztuki Aktualnej **4**
19.30 / *Cassina, Prawdziwy kolor* – wystawa towarzysząca / *Authentic Colour* – accompanying exhibition, andeL's Hotel **12**
20.30 / *aukcja mebli z wystawy Prawdziwy kolor / auction of furniture from the Authentic Colour exhibition, andeL's Hotel* **12**
Na aukcji będzie można nabyć kolekcję foteli LC2, LC3, leżanki LC4 oraz wiele innych oryginalnych arcydzieł designu autorstwa Le Corbusier, LC4 chaise lounge, and many other Le Corbusier design masterpieces.
Impreza / Party: *Mega Total Design Party, Jazzka* **24**
17.00 / *Wstęp wyłącznie z karnetem lub identyfikatorem festiwalowym. Liczba miejsc ograniczona. / Admission only for multi-entrance ticket/festival ID holders. Limited number of participants.*
MOOMOO Architects, % – wystawa towarzysząca / accompanying exhibition, Pracownia MOOMOO Architects **6**

22.10 / Sobota / Saturday
09.00-00.00 / *MSES KOŁO by Janusz Kaniewski* – Mobilna Sala Ekspozycyjno-Szkoleniowa / Mobile KOŁO Exhibition – Training Room, miejsce parkowania / parks at: Rynek Manufaktury **25**
10.00-16.00 / **Przegląd Portfolio / Portfolio Review**, Muzeum Kinematografii 03
Projekcje / Films: Muzeum Kinematografii **3**
Dizajnerki (pol.) / *Dizajnerki – Polish Women in Design* (pl), reż./dir. Jacek Dużyński (60 min.)
12.30 / *Poużywajmy sobie. Historia polskiego wzornictwa* (pol.) / *Let's Use It. The History of Polish Design* (pl), reż./dir. Malgorzata Olimpia Świdarska (58 min.)
13.00-16.00 / **Warsztaty projektowe dla dzieci: Paradyżowa Kraina / Design workshops for children: Paradyż Land**, Ceramika Paradyż, Centrum Festiwalowe **1**
16.00-18.00 / *Wstęp wolny dla dzieci do sali Paradyżowej Krainy / Free entrance to Paradyż Land for children, Ceramika Paradyż*
11.15-17.15 / **Wykłady / Lectures:** Centrum Festiwalowe **1**
HISTORIA: Zaprojektowane dla zmiany / HISTORY: Design for change
11.15 / *Józef Mrozek, Zmiana i trwanie* (pol.) / *Change and lasting* (pl)
12.00 / *Kerstin Wickman, Związek między strukturą a zmianą* (ang.) / *The relation between structure and change* (en)
12.45 / *Victor Margolin, Design w dobrym społeczeństwie* (ang.) / *Design in the Good Society* (en)
13.30 / *David Crowley, Fikcyjny Design* (ang.) / *Design Fictions* (en)

NeoFarm
Kurator / Curator: BCXSY

Wybieranie różnorodnych prac i zestawianie ich ze sobą ma w sobie coś z budowania własnego gospodarstwa – miejsca, które zaspokaja podstawowe potrzeby, ale także niektóre z naszych największych pragnień. Wybrane przedmioty często „ożywiają” dzięki nawiązaniom do naszego życia i otoczenia oraz wkomponowaniu ich w odpowiedni kontekst. Z biegiem czasu wielu projektantów zdaje sobie sprawę z tego, jak ważne jest poszukiwanie i wychođenje poza granice czysto funkcjonalnego wymiaru ich dzieł i zwracanie uwagi również na elementy emocjonalne i osobiste. To często prowadzi do silnej więzi na linii obserwator-obiekt. Takie wartości, wraz z wymogami funkcjonalno-praktycznymi, są niejednokrotnie postrzegane jako niezbędny element „dobrego designu”, a często uzupełniają się nawzajem – funkcja budzi emocje i vice versa.

Choosing different works and placing them side by side is like building our very own farm – a place which provides our basic needs along with some of our utmost desires. The chosen objects are often ‘animated’ through the use of references to our life and our surroundings, and through positioning them in a relevant context. In the course of time many designers have recognized the significance of exploring and lo-oking beyond the purely functional properties of their creations, through additionally addressing emotional and personal aspects. This resolution often leads to a stronger bond between the viewer and the object. Such values, along with the functional/practical needs are often seen as essential in order to generate ‘good design’, and often are complementary – the function raises the emotion and vice-versa.

Artyści / Artists
AZE design (Anna Kotowicz-Puszkarewicz, Artur Puszkarewicz) / Matylda Krzykowski / Max Lipsey / Arzu Firuz & Paul Huber / Christien Meindertsma / David Clarke / Floris Hovers / Front Design / Ika Kuenzel / Juliette Warmenhoven / mischer traxler / Timo Sarpaneva / Roman & Erwan Bouroullec / Yanes Wühl / Benjamin Hubert / Paul Loebach / 5.5 Designers / Lladró / Hans J. Wegner / Sebastian Wrong & Richard Woods / Big Game / Marcel Wanders

Kierunki / Directions
Miejskie rolnictwo / Eko-estetyka / Dataizm / Nowa praca, nowa edukacja / Kultura współzestnicstwa / Urban agriculture / Eco-aesthetics / Dataism / New work, new education / Culture of participation

Wschód / East

Doświadczenia minionych edycji festiwalu nie ograniczają się szeroko na światowe trendy, często nie będącym naszym najbliższym sąsiedztwie. Nasi międzynarodowi goście przyjeżdżają do Łodzi, chcąc zobaczyć projekty i poznać nazwiska projektantów z tej części Europy. Z tych względów postanowiliśmy w ramach programu Wystaw Specjalnych zaprezentować design wschodni. Chcemy być mostem łączącym Wschód i Zachód.

The experience gained during the previous editions of the festival helped us realise that while we are opening up for the latest global trends, we are often not aware of what is happening in our own neighbourhood. Additionally, our international guests visit Łódź to experience eastern design as well, and see projects from this part of Europe. Therefore, we decided that we would display eastern design as part of our Special Exhibitions. We want to be the cultural link between the East and the West.

Rzeźbiąc w światło, czeskie lampy stołowe 1950-1990 / Light Sculptures, Czech Table Lamps 1950-1990
Kurator / Curator: Adam Stéhc, OKOLO

Ruchoma wyspa – Kitchen Budapest / Moving island – Kitchen Budapest
New media lab: Kitchen Budapest

...i obudziłem się w Europie / ...and I woke up in Europe
Kurator / Curator: Ksenia Kaniewska

Przemieńło z wiatrem / Gone with the wind
Artysta / Artist: Nika Zupanc

make me!

Konkurs „make me!” ma na celu stworzenie platformy kontaktów środowiska projektantów, a także nawiązanie współpracy pomiędzy młodymi projektantami a producentami i mediami. Główna nagroda ma stanowić zachętę do dalszych twórczych poszukiwań. Konkurs przeznaczony jest dla młodych projektantów w wieku od 20 do 30 lat. Na wystawie pokonkursowej można obejrzeć 20 projektów wyróżnionych spośród niemal 300 nadesłanych prac.

Fundatorem nagrody głównej 20 000 zł jest Mecenas festiwalu – Ceramika Paradyż. Partnerem konkursu make me! jest Urząd Miasta Łodzi.

The “make me!” contest is meant to establish a platform of contacts for designers and grounds for cooperation between young designers and producers and the media. We hope that the main prize will encourage further creative search. The contest is addressed to young designers, aged 20–30. The exhibition will present 20 awarded projects, selected from more than 300 submitted works.

The main prize of PLN 20000 is funded by Ceramika Paradyż – the Main Patron of the festival. The City of Łódź Office is the Partner of the make me! contest.

Wyróżnieni / Awarded projects
Katarzyna Augustyniak / Agnieszka Dybowska / Fawory: Małgorzata Piotrowska, Monika Niezabitowska, Zofia Hejduk / Magdalena Garmcarz / Daniel Glazman / Thibaut Godard / Wojciech Kawczyk / Cordula Kehrner / Urszula Kowal / Anna Krak / Jakub Marzoch / Pilar Rojo Pego / Agnieszka Przewoźna / Tomasz Pylko / Jacek Ryh / Kristina Šekerová / Katarzyna Sipiowska / Sylwia Sroka / Pracownia Projektowa TODO: Katarzyna Jakubowska, Tomasz Gębala / Chang Yu-Chih & Hu Tsuo-Ning

Jury:
Agnieszka Jacobson-Ciolecka / Jimmy MacDonald / Sławomir Kluziak / Ake Rudolf / Zuzanna Skalska / AZE Design: Anna Kotowicz-Puszkarewicz, Artur Puszkarewicz

Przegląd Szkół / School Review
must have

Do Przeglądu zakwalifikowały się szkoły, które najlepiej wpisywały się w temat przewodni, jakim

jest w tym roku „Tkanina”. Prezentujemy prace najzdolniejszych studentów z Danii, Wielkiej Brytanii, Holandii i Polski.

In the Review, we will present those schools which best fit the main theme of this year, i.e. “Fabric”. See the works of the most talented students from Denmark, the UK, the Netherlands and Poland.

must have to plebiscytu najciekawszych i najbardziej wyróżniających się polskich produktów

wdrożonych do produkcji. Spośród 150 nominowanych przedmiotów Rada Ekspertów składająca się z przedstawicieli mediów i reprezentantek ośrodków designu wyłoniła 44 najciekawsze rodzime produkty. W każdym przypadku o wyborze decydowały: innowacyjność, funkcjonalność, ergonomia i uroda projektu.

must have is a competition for the most attention-worthy Polish products launched into production. The Board of Experts, consisting of the representatives of the media and design centres, has selected 44 most interesting Polish products. In each case, the choice was determined by the innovativeness, functionality, ergonomics and beauty of the project.



Wystawy Towarzyszące / Accompanying Exhibitions

Nieodłącznym elementem festiwalu Łódź Design są wystawy towarzyszące, których swoją

przeznaczeniem jest wskazywanie na kierunki i trendy w polskiej branży designu. W tym roku w mieście. Dzięki zaangażowaniu i współpracy partnerów festiwalu Łódź ponownie stanie się

polską stolicą designu. W tym roku po raz pierwszy ogłosiliśmy otwarty nabór do programu wystaw towarzyszących, będący odzwem na rosnące zainteresowanie festiwalem wśród projektantów. Obejrzymy 10 wystaw wybranych spośród 70 zgłoszeń nadesłanych w kategorii Open Programme.

Szklany Warzywniak / Ludzka przestrzeń/zmiana / Kastom Bajks / ... A ten pokój będzie pusty / Tu było kino / Współczesna polska fotografia wnetrz / Na zmianę / Design Faction / Wystawa Katedry Bizuterii ASP w Łodzi / Młody Polski Design – wybrane obiekty

Accompanying exhibitions are one of the crucial elements of Łódź Design festival. They are presented in numerous galleries, museums, cultural institutions and other places around the city. Thanks to the engagement and cooperation of festival partners, Łódź is going to become the capital of Polish design again.

This year, for the first time, we have announced an open call for the accompanying exhibitions programme, as a response to the growing interest of designers in the festival. We will see 10 exhibitions selected out of 70 entries for the Open Programme.

Glass Vegetable Garden / Human Space/Change / Custom Bikes / ... And this room will be empty / There used to be a cinema here / Contemporary Polish Interior Photography / In turns / Design Faction / Exhibition by the Jewellery Studio at the Strzeмиński Academy of Art in Łódź / Young Polish Design – Selected Objects

Edukacja / Education

Po raz pierwszy w historii festiwalu wywołaliśmy z propozycją programową do rodziców i naszych najmłodszych odbiorców, stwarzając im wyjątkowe przedmioty edukacyjne – Edukację. W programie m.in.: wystawa Dziecinada, czyli polskie projekty dla dzieci, Bawialnia Edukacyjna wyposażona w zabawki zaprojektowane przez najlepszych polskich i światowych projektantów oraz spacer po wystawach z Ewą Solarz – autorką pierwszej polskiej książki dla dzieci o designie.

For the first time in the history of the festival, we offer something for our youngest guests and their parents – we have created a space for educational fun, called Education. The programme includes: the Childishness exhibition, presenting Polish design for children, the Educational Playroom with toys designed by the best Polish and international designers, and exhibition tours with Ewa Solarz – the author of the first Polish book on design addressed to children.

Wydarzenia / Events

Wykłady i warsztaty / Lectures and workshops

Do współpracy zaprosiliśmy wielu światowej sławy praktyków i teoretyków. Eksperci ci, reprezentujący różne dziedziny (m.in. grafikę, wzornictwo, architekturę, biznes, reklamę), przekażą nam swoją wiedzę w ramach pięciu bloków tematycznych, po części uzupełniających merytorycznie Program Główny festiwalu: ARCHITEKTURA, GRAFIKA, HISTORIA, INSPIRACJE I DESIGN W BIZNESIE. Partnerem wykładów jest Urząd Miasta Łodzi. We have invited numerous world-famous practitioners and theoreticians to cooperate with the festival. These professionals in various fields (incl. graphics, design, architecture, business and advertising) will share their knowledge with us in five thematic blocks, which complement the Main Programme of the festival: ARCHITECTURE, GRAPHICS, HISTORY, INSPIRATIONS and DESIGN IN BUSINESS. The City of Łódź Office is the Partner of the lectures.

Pokazy filmowe / Films
Podczas festiwalu zaprezentujemy filmy poświęcone designowi. Pokażemy *Dizajnerki i Pouzwywajmy sobie*. Historia polskiego wzornictwa oraz niezwykłe filmy Gary’ego Hustwita – *Helvetica i Objectified*.

During the festival, we will present films devoted to design. We will show *Dizajnerki – Polish Women in Design* and *Let’s Use It*. The History of Polish Design and two unusual films by Gary Hustwit – *Helvetica* and *Objectified*.

Remade Market

Zapraszamy na drugą edycję Remade Market. Po raz kolejny projektanci wystawią swoje prace na sprzedaż. Będzie można nabyć oryginalne i wyjątkowe przedmioty bezpośrednio od ich twórców, porozmawiać z nimi o inspiracjach oraz panujących w designie trendach.

Patronem wydarzenia jest Biuro Tłumaczeń Translateria w Łodzi.

Visit the second Remade Market. Again, designers will put their works on sale. Buy unique items directly from their authors and talk to the designers about trends and inspirations. The event is organised in cooperation with its Patron – Translateria Translation Agency.

Imprezy / Parties

W tym roku jak zawsze zapraszamy na imprezy, które nadadzą odpowiedni rytm festiwalowi. Będzie można bawić się do samego rana, w najlepszych łódzkich klubach. Zapraszamy wszystkich, którzy mają ochotę spędzić ten czas przy dobrej muzyce w towarzystwie gości specjalnych, organizatorów oraz artystów tej edycji festiwalu.

As usual, we would like to invite you to our parties, which will set a proper rhythm to the festival. We are going to have fun in the best clubs of Łódź, until small hours in the morning. Join us, if you want to spend time with good music and among the special guests, organisers and artists of this year’s festival.

Miejsca /Places

1
Centrum Festiwalowe / Festival Centre
Targowa 35
+48 42 6842095
godziny otwarcia / opening hours:
20.10 czw. / Thu: 18.00-20.30
21-30.10 pt.-nd. / Fri-Sun: 11.00-20.00

20-30/10:
- *NeoFarm*
- *Przekierowanie. O zmianie w architekturze / Redirection. Change in architecture*
- *Przegląd Szkół / School Review*
- *make me!*
- *Przemieńło z wiatrem / Gone with the wind*
- *... i obudziłem się w Europie / ... and woke up in Europe*
- *Ruchoma wyspa – Kitchen Budapest / Moving island – Kitchen Budapest*
- *Rzeźbiąc w światło, czeskie lampy stołowe 1950-1990 / Light Sculptures, Czech Table Lamps 1950-1990*
- *Twórcze spotkania! / Creative Meetings!*
- *My Way Paradyż Group*
- *Wystawa prac we współpracy z Akademią Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi / Exhibition organised in cooperation with the Strzeмиński Academy of Art in Łódź*
- *must have*
- *Combinations*
- *Energia Wnętrza. Styl Skandynawski / Interior Energy. Scandinavian Style*
- *Przeprojektowane? / Overdesigned?*
- *Dziecinada – polski dizajn dla dzieci / Childishness – Polish design for children*
- *Polskie znaczki pocztowe / Polish Stamp Design*
- *Fresh Light of Corian®*
- *50 lat Rosenthal Studio-Line, 50 lat designu / 50 years of Rosenthal Studio-Line, 50 years of design*
- *NgispeN*
- *Współczesna polska fotografia wnetrz / Contemporary Polish Interior Photography*
- *Design Faction*
- *Modus Vivendi*
- *Ludzka przestrzeń/zmiana / Human Space/ Change*
- *Od szkiełco w Sztokholmie do tkanin dla domu / From sketches in Stockholm to textiles for homes*
- *IKEA My Way*
- *Enter Me – Spiritual Design*

21.10-11.11
- *...A ten pokój będzie pusty / ... And this room will be empty*

5
Lofty „U Scheiblera” / “At Scheibler’s” lofts
Tymienieckiego 25c/31
+48 505199519
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 11.00-19.00
sb.-nd. / Sat-Sun: 12.00-18.00

20-30.10
- *SZTUKAteria ZMIAN / Stuccowork of CHANGES*

6
Pracownia MOOMOO Architects / MOOMOO Architects’ studio
P.O.W. 25/14
+48 697220022
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 09.00-17.00
sb.-nd. nieczynne / Sat-Sun: closed

20-30.10
- *%*

7
Studio Rygalik
Czestochowska 19
+48 535355445

22.10 sb. / Sat: godz. 20.00
- *5. urodziny Studio Rygalik / 5th birthday of Studio Rygalik*

8
Zmiana Tematu
Piotrkowska 144
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. 10.00 - do ostatniego klienta / Mon-Fri 10.00 a.m. - until the last customer has left
sb. 11.00 - do ostatniego klienta / Sat: 11.00 a.m. - until the last customer has left
nd. / Sun: 11.00-23.00

20-30.10
- *ZAMIANA / ExCHANGE*

9
Alto Galeria / Alto Gallery
Kopcińskiego 69/71
+ 48 781303103
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 11.00-19.00
sb. / Sat: 10.00-14.00
nd. nieczynne / Sun: closed

20.10-10.11
- *PININFARINA nieznaný – ORBITAL i inne arcydzieła Designu / PININFARINA unknown – ORBITAL and other masterpieces of design*

10
Dieli Deco
Gdańska 79
+48 42 6301052
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 10.00-18.00
sb.-nd. / Sat-Sun: 11.00-15.00

20-30.10
- *My Space*

11
Atak Design
Zeligowskiego 43A / +48 42 6330200
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-sb. / Mon-Sat: 10.00-18.00
nd. nieczynne / Sun: closed

20-30.10
- *Architects Welcome!*

12
andel’s Hotel
Ogrodowa 17
+48 42 2791000
godziny otwarcia / opening hours:
codziennie / every day: 10.00-20.00

3
Muzeum Kinematografii / Museum of Cinematography
Plac Zwycięstwa 1
+48 42 6740957
godziny otwarcia / opening hours:
21.10, 28.10 pt. / Fri: 17.00-20.00
sb.-nd. / Sat-Sun: 10.00-20.00
30.10 nd. / Sun: 11.00-20.00

21-23.10 & 28-30.10
- *seanse filmowe / films*

13
Galeria Opus / Opus Gallery
Łąkowa 29
+ 48 502271868
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 09.00-18.00
sb.-nd. nieczynne / Sat-Sun: closed

14.10-15.11
- *Jurczyk Design projektuje / Designed by Jurczyk Design*

14
Allmendinger
Łąkowa 11
+48 42 6395050
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 11.00-14.00
22-23.10, 28-29.10 sb.-nd. / Sat-Sun: 11.00-14.00
pozostałe weekendy: nieczynne / other weekends: closed

22.10-22.11
- *Obraz / Image*

15
Klubokawiarnia Owoce i Warzywa (cafe/club)
Traugutta 9
Ania: +48 502592966,
Michał: +48 508061936
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-sb. 10.00 - do ostatniego klienta / Mon-Sat 10.00 a.m. - until the last customer has left
nd.-czw. / Sun-Thu: 12.00-13.00
Sun 12.00 a.m. - until the last customer has left

20-30.10
- *Tu było kino / There used to be a cinema here*

16
Miejski Punkt Kultury Prexer – UL / Urban Culture Spot Prexer – UL
Pomorska 39/41
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 12.00-18.00
sb.-nd. / Sat-Sun: 14.00-18.00

20-30.10
- *Kastom Bajks / Custom Bikes*

17
Dom Towarzystwa Kredytowego
Pomorska 21
+48 42 6304123
godziny otwarcia / opening hours:
20.10 czw. / Thu: 19.00-20.30
pn.-pt. / Mon-Fri: 15.00-20.00
sb.-nd. / Sat-Sun: 13.00-19.00

20-30.10
- *Śląska Rzecz 2010 / Silesian Icon 2010*
- *Fashion Flash. Moda w obiektywie Elle / Fashion Flash. Fashion in Elle Lens*
- *Wystawa Katedry Bizuterii Akademii Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi / Exhibition by the Jewellery Studio at the Strzeмиński Academy of Art in Łódź*
- *Szklany Warzywniak / Glass Vegetable Garden*
- *Aukcja Dizajnu / Design Auction*
- *Czas przeszły dokonany / Simple Past*

18
Akademia Sztuk Pięknych, Galeria Kobro / Academy of Art, Kobro Gallery
Wojska Polskiego 121
+48 42 2547598
godziny otwarcia / opening hours:
pn.-pt. / Mon-Fri: 09.00-14.00
sb.-nd. nieczynne / Sat-Sun: closed

18-30.10
- *XXII Konkurs im. Władysława Strzemińskiego – PROJEKT 2011 / 22nd Strzeмиński Competition – Design 2011*

19
Akademicki Ośrodek Inicjatyw Artystycznych / Academic Centre for Artistic Initiatives
Zachodnia 54/56
+48 42 6332641
godziny otwarcia / opening hours:
20.10 czw. / Thu: 12.00-20.00
pn.-nd. / Mon-Sun: 09.00-18.00

21-31.10
- *Q|I Roztańczona tkanina / Q|I Dancing Fabric*

20
Textorial Park
Fabryczna 17
+48 42 2908000
godziny otwarcia / opening hours:
pn. nieczynne / Mon closed
wt.-pt. / Tue-Fri: 16.00-19.00
29.10 sb. 13.00 - do imprezy PechaKucha Night Łódź vol. 7 / Sat 01.00 p.m. - until PechaKucha Night Łódź vol. 7 starts

22-29.10
- *PechaKucha Night Łódź – Review*



Mapa miejsc / Map of places



21.10, godz. 22.00
- *KOŁO. Proudly made in Poland*

24
Klub Jazzga / Jazzga Club
Piotrkowska 17
+48 42 6302744

21.10, godz. 22.00
- *Mega Total Design Party*

25
Rynek Manufaktury / Manufaktura Market Square
Drewnowska 58
+48 505199519

22.10, godz. 09.00-00.00
- *MSES KOŁO by Janusz Kaniewski*

26
Kawiarnia „U Milscha”
Łąkowa 21
+48 505376382



Zdjęcia / Photos:
Lladró, Parrot Party
Hans J. Wegner, The Peacock Chair
Nataliya Aulova, Aulova Organ
Quinta Monroy, photo: Tadeuz Jalocha, courtesy of Elemental
Knockoutdesign, Awateef
Kraud, Still Lives
Verner Panton, Panton Chair Classic

Tłumaczenia: Biuro Tłumaczeń Translateria w Łodzi / Translation by Translateria Translation Agency: **www.translateria.pl**